РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81’255.2:6

Антипов А.А.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОСМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ОСНОВЕ ЛЕКСИКИ ИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ)*

Аннотация. В связи с бурным развитием техники и увеличением объёма научно-технической информации возросло практическое значение научно-технического перевода. При переводе научно-технических текстов, включающих в себя космическую тематику, требуется отчётливое знание новой терминологии и умение точно передать её на русском языке. В данной статье рассматриваются особенности передачи космической специальной лексики, условия её формирования и функционирования в исследуемых языках.

Ключевые слова: термин, терминология, космос, перевод, приёмы перевода, лексика.

Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

Словарный состав – наиболее проницаемая, изменчивая и подвижная сторона языка, которая реагирует на то, что происходит в мире реалий, в ней непосредственно отражаются наши представления о различных явлениях внеязыковой деятельности. Характерной особенностью словаря является его способность бесконечно обогащаться за счёт новых слов и новых значений.

По мнению С.В. Гринёва-Гриневича, культурная среда, в которой живёт современный человек, складывалась в течение многих столетий. Эта среда - чрезвычайно сложное явление, воздействующее на человека и определяющее его мировоззрение, поступки и мышление. Одним из элементов этой культурной среды, являющихся одновременно и результатом развития цивилизации, средством фиксации её истории, и одним из средств её формирования, является язык и, прежде всего, специальная лексика – совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению. Именно в специальной лексике наиболее наглядно обнаруживается связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа [Гринёв-Гриневич С.В. 2008, 5].

Как замечает С.В. Гринёв-Гриневич, «бурный рост научно-технических знаний в наши дни отразился в том, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук может превышать число неспециальных слов языка. При этом всё большее число терминов проникает в общеупотребительный язык, а терминологические проблемы оказывают всё большее влияние на язык в целом, поэтому изучение положения в области специальной лексики становится всё более важным для развития языка» [Гринёв-Гриневич С.В. 2008, 5].

Неразрывно связанный с научным понятием, термин служит не только представителем понятия в речевой практике, но и средством установления его связей, передачи и адекватного восприятия информации, сосредоточенной во взаимосвязанных терминах.

Проблемы передачи информации внутри научного коллектива и в более широких кругах научной общественности также в значительной степени связаны с выбором терминологии. В ис-

* © Антипов А.А.

тории науки немало фактов, когда терминологическая несогласованность приводила к неприятию новых теорий.

В диалектической взаимосвязи понятий и терминов заключается основа информативности терминологии, её способность концентрировать, выражать, представлять накопленные наукой знания.

Уточнённые, упорядоченные терминологические системы не только закрепляют результаты познания объективных закономерностей, но и способствуют дальнейшим исследованиям. Неупорядоченная терминология, отражающая нечёткость, неопределённость системы понятий, может тормозить развитие науки.

Особые задачи ставит перед терминологиями различных отраслей науки и техники привлечение машин для обработки, хранения, поиска и передачи научной информации, обусловившие необходимость выражения основного смыслового содержания документа с помощью так называемых ключевых слов, основную часть которых составляют термины.

Состояние терминологических систем конкретных наук обусловлено рядом факторов: историей развития этих наук, уровнем упорядоченности систем понятий, особенностями формирования терминов, влиянием лексико-семантической системы литературного языка, профессионального просторечия и т.п.

«Упорядочение специальной лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов (что становится всё более трудным в связи со специализацией наук), подготовки научных и технических кадров, издания научной, производственной и справочной литературы, планирования и учёта, развития международных научных и экономических связей, получения и обмена информацией, разработки автоматизированных систем. Особое значение упорядочение специальной лексики приобретает в современных условиях компьютеризации исследований, производства и управления. Следует учитывать, что удачные термины могут способствовать развитию науки, а неудачные – тормозить развитие научных знаний» [Гринёв-Гриневич С.В. 2008, 6].

Каждое исследование терминологической лексики опирается на некоторое определение термина. По вопросам определения термина, требований, предъявляемых к нему, взаимоотношения общенародного слова, термина и понятия в лингвистической литературе существуют различные, часто противоположные точки зрения. Не вдаваясь в подробный анализ литературы (она затрагивает не только лингвистические, но и философские проблемы номинации в языке, что выходит за рамки нашего исследования), мы, основываясь на методологических принципах, попытаемся высказать свою точку зрения по этим весьма сложным вопросам.

Специфика значения слова, его отличие как категории языка от понятия как категории мысли проявляется в функционировании языка как средства общения.

Содержание термина раскрывается его дефиницией на основе выделения необходимых и достаточных признаков понятия. Содержание слова раскрывается через его лексическое значение, не предполагающее логического выделения признаков понятия; в *слове* по сравнению с *термином* – менее определённый объём понятия, без применения количественных характеристик. Значение и понятие *термина* и *нетермина* реализуют разный тип информации, значение и понятие нетождественны, даже если выражены *термином*, а не общественным *словом*.

Сущность определений термина, взятых из работ последних лет, сводится к тому, что в качестве признака – ближайшего родового понятия – чаще всего называют «слово или словосочетание», или «языковой знак» вообще, а в качестве признаков – видовых отличий: специфику сферы распространения; особую функцию, назывную (номинативную), обозначения и дефинитивную, профессиональную, познавательную, объяснительную; семантические особенности термина: а) предмет определённой области знания; б) «понятие», где семантика является «точной» (с точными семасиологическими границами), «однозначной», «является дефиницией», «является системной».

Поскольку единого определения термина в лингвистической литературе пока нет, актуальной остаётся задача такого определения. Кроме того, в существующих определениях заметно несоответствие устанавливаемых определением свойств и признаков термина его реальному языковому употреблению; многие определения вводят как бы идеальный термин. Даже не очень глубокое исследование терминологии в области медицины, биологии и других наук показывает, что далеко не всегда термин точно выражает специальное понятие, не всегда однозначен и выражает только одно понятие, не всегда он входит только в одну терминосистему, не всегда только одно слово – термин, далеко не всегда термин отражает в своей смысловой структуре характеристические признаки объекта терминирования. Исследования также показали, что не всегда тер-

мин имеет точные семантические границы и выражает точно очерченное понятие.

В характеристику термина надо обязательно включать его качества (или тенденции), а в определение термина – только бесспорные свойства всех терминов. Основное в специфике термина – в его специальном, профессиональном употреблении, сфера его распространения ограничена определённой отраслью знания. Подчёркивая это общепризнанное свойство термина, не следует доводить его до крайности.

В современной науке формируются всё более сложные, абстрактные понятия, поэтому большинство терминов невозможно объяснить или понять, основываясь лишь на знании литературного языка. Заложенное во внутренней форме термина указание на первоначальное значение слова в большинстве случаев является весьма неопределённым, а иногда и просто неверным.

«Сам термин «терминология» является наглядным примером необходимости упорядочения специальной лексики: вплоть до последнего времени он использовался для обозначения трёх разных понятий – не только в основном значении – ‘система терминов определённой области знания’, но и в значениях ‘вся совокупность терминов языка’ и ‘наука, изучающая термины’. Для устранения возникавших неудобств для наименования второго понятия был предложен термин «терминологическая лексика», а позднее принят его более краткий и удобный вариант «терминолексика», а для последнего понятия – предложенный ещё в 1969 г. термин «терминоведение» (на Западе – *terminology science*)» [Гринёв-Гриневич С.В. 2008, 5].

Нелюбин Л.Л приводит в переводоведческом словаре следующее определение термину «терминология»: «терминология – это совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» [Нелюбин Л. Л. 2003, 225].

Для того, чтобы правильно определить выражаемые термином понятия, нужно знать ту область науки и техники, к которой относится данная терминология. Любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определённое техническое значение, но которое может изменить своё содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном конкретном случае.

Для термина характерна соотнесённость с точно определённым понятием, стремление к однозначности. Это приводит к тому, что целый ряд терминов приобретает своего рода независимость от контекста и, следовательно, может переводиться с помощью лексического эквивалента.

Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также чётко знать морфологическое строение терминов, их семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов, их особенности и специфику употребления. Термин должен быть по возможности кратким и точным. Под точностью подразумевается то, что он должен быть правильно ориентирован, т.е. буквальное значение составляющих его компонентов должно соответствовать смысловому содержанию.

Нелюбин Л.Л. даёт следующее определение понятию «термин»: «термин – слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных предметов» [Нелюбин Л. Л. 2003, 224].

При переводе текстов, связанных с космической тематикой, приходится обращаться к широкому кругу самых различных приёмов перевода, а именно к лексическим и грамматическим, а также лексико-грамматическим приёмам.

Следующие примеры взяты из журнала «Российский космос» [№1 (25)’2008, 37].

«The Crew of 105-day expedition will face much more difficult tasks. They will be doing scientific research, and Mars mission drills, contingency operations».

«Экипажу космического корабля, полёт которого будет длиться 105 дней, придётся решать более серьёзные задачи. Они будут проводить различные научные исследования, им предстоит отработать сценарий марсианского полёта, нештатные ситуации».

Crew - экипаж космического корабля.

При передаче этого термина на русский язык был использован лексический приём «расширение», при котором к слову *экипаж* были добавлены дополнительные части речи. Этот приём используется для более чёткого раскрытия мысли автора.

Mars mission drills – отработка сценария марсианского полёта.

У слова «drill» в «Новом большом англо-русском словаре» под редакцией Ю.Д. Апресяна выделяются три значения: 1. упражнения; тренировка. 2. воен. строевая подготовка; учение; отработка (приёмов и т.п.). 3. разговорное: 1) тренер, 2) строевик.

При передаче «mars mission drills» на рус-

ский язык элементы *mars mission* передавались с помощью калькирования и сокращения, а элемент *drills* мы передали, используя приём расширения: *отрабатывать сценарии.* Ко второму значению термина *drill – отрабатывать* было добавлено слово *сценарий* для более чёткого раскрытия мысли автора. Здесь был использован приём *перестановки* или *перемещения* лексических единиц: отрабатывать сценарии марсианского полёта.

«For instance, there were not enough shelves and hooks, the community room ventilation appeared to be insufficient».

«Например, не хватает полок и крючков. Оказалась недостаточной вентиляция в кают-компании».

The community room ventilation – вентиляция кают-компании. При передаче термина *the community room ventilation* были использованы следующие приёмы:

1. Транслитерация: *Ventilation* - вентиляция.

2. Перемещение лексических единиц: *Community room ventilation*-вентиляция кают-компании.

3. Замена части речи: *Community room.* Прилагательное *community – общественный,* заменяется на существительное *каюта.*

«The engineers that were working outside have much more serious observations as they were receiving all the data — water and atmosphere analysis, trace elements, temperature scale of range of temperatures in modules cabins».

«Инженеры, которые проверяли всё снаружи, сделали более серьёзные замечания, потому что у них в руках все данные – химический анализ воды, химический анализ атмосферы, микроэлементов, температурная шкала распределения температур по модулям и каютам».

Trace element – микроэлемент.

Термин *trace element* был передан на русский язык с помощью приёма *сокращения.* Этот приём предполагает отказ от передачи слова *trace* отдельным словом. Вместо него используется префикс *микро.*

«Oleg Georgievich Gazenko was the founder of bioastronautics, a very prominent scientist».

«Олег Георгиевич Газенко – основоположник космической биологии, это великий человек и выдающийся учёный».

Термин *bioastronautics* был передан с помощью приёма расширения и приёма перестановки элементов.

«The main elements of reusable transport system is air-space craft and launch-accelerated platform on the base of surface effect system».

«Основными элементами многоразовой системы являются воздушно-космический самолёт и разгонно-стартовая платформа на базе экраноплана».

При передаче термина *air-space craft* был использован метод калькирования, поскольку в языке перевода нет непосредственного соответствия и поэтому автор посчитал воспроизведение комбинаторного состава словосочетания наиболее удачным.

При передаче термина *surface effect system* был использован приём *сужения*, при котором автор отказался от полной передачи всех трёх элементов и попытался найти эквивалент в русском языке, обозначаемый одним словом.

«At present day, the world park of launch vehicles allow to provide commercial goals with total turnover above 100 billion dollars annually».

«Сегодня мировой парк ракет-носителей позволяет обеспечить коммерческие задачи с общим оборотом более 100 млрд. долларов в год».

При передаче термина *launch vehicle* использовался метод *экспликации,* т.е. было использовано распространённое словосочетание в языке перевода.

При анализе англоязычных статей выделяются различные приёмы передачи терминов на русский язык, среди которых наиболее частотными являются калькирование, транскрибирование, приём сужения и расширения. Это объясняется тем, что большинство терминов области космонавтики являются безэквивалентной лексикой. Некоторые из приёмов, например *калькирование,* послужили основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации. При передаче термина на русский язык переводчику следует выбрать самый оптимальный приём, выбор которого обусловлен структурой языка перевода и стилистически-коммуникационной спецификой текста.

Очень важным является приём перестановки слов и замены частей речи, ведь структура речи или текста не должна затруднять понимания там, где идёт речь о достижении максимальной степени эффективности речевого сообщения, его понятности широкому кругу читателей и специалистов космической отрасли.

Можно отметить, что большое количество терминов проникает в общеупотребительный язык, а терминологические проблемы оказывают всё большее влияние на язык в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607с.
2. Виноградов В.В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования // Виноградов В.В. История слов. – М., 1994. – 186 с.
3. Гринёв-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринёв-Гриневич. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз", 2002. - 320 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
6. Российский космос №1 (25)'2008. – М.: Фирма Мозаика, 2008.

A. Antipov

THE SPECIALITIES OF TRANSLATING SPACE TERMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (ON THE BASIS OF LEXIS FROM ENGLISH ARTICLES)

Abstract. The importance of scientific and technical translation rose sharply on the grounds of rapid development of techniques and expanding of documentation. It is necessary to have a very profound knowledge of new technical terms and give their precisely equivalents in Russian while translating scientific documents, including space subjects. The specialities of space terms and conditions of its development and functioning in the investigated languages are examined in the given article.

Key words: term, terminology, space, translation, methods of translation, vocabulary.

УДК 81'373.48:321

Бажалкина Н.С.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ АФОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)*

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию лексико-семантических составляющих политических афоризмов в английском и русском языках.

Ключевые слова: концепт, слово, лексема, семантическое поле, афоризм, политическая афористика.

Исследуя действительность политического дискурса, афоризм отражает его существование в единстве двух сторон – материальной (события и явления присущие непосредственно сфере политики) и абстрактно-философской, отражающей реалии человеческого бытия.

С одной стороны, политические афоризмы, подобно афоризмам других групп, характеризуют общие для всего человечества культурно значимые концепты, формируют положительное отношение к мировым духовным ценностям, с другой – отражают специфику восприятия действительности политического дискурса. Анализ лексики политических афоризмов позволяет сделать вывод об особенностях видения картины мира участников политического дискурса, об их ценностной системе и способах ее воплощения.

Представление о мире политики реализуется в сознании участников политического дискурса в системе концептов. «Центральные концепты, образующие основу общественных институтов, обладают большой генеративной силой в том плане, что вокруг них концентрируется обширная смысловая область, для описания которой необходимо составить достаточно объемный словарь» [В.И. Карасик 1999, 6]. Как указывает «Краткий словарь когнитивных терминов», «понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания.... Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путём подведения информации под определённые выработанные обществом категории и классы» [КСКТ 1996, 90]. С термином «концепт» тесно связан и термин «семантическое поле», объясняемый как «совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений» [Д.Э. Розенталь, 2001, 430].

* © Бажалкина Н.С.